

新版《韦氏大学词典》评介

王巧红

《韦氏大学词典》(Webster's New Collegiate Dictionary)是一部享誉百年、深受广大读者青睐的中型通用语文词典。它是从《韦氏三版新国际英语词典》中衍生出来的,但由于它是一部专供普通读者尤其是大学生使用的中型语文词典,故许多方面又自成体系。1898年该词典的第一版一问世,就立刻得到广大读者和学生的欢迎。其后分别于1910年、1916年、1931年、1936年、1949年、1963年、1973年和1983年出版了第二至第九版。时隔十年的1993年,正值诺亚·韦伯斯特逝世150周年之际,梅里亚姆-韦伯斯特出版公司推出了第十版新版。新版保留了《韦氏大学词典》以前各版的久经时间考验的优点,在原有特色的基础上力求精益求精,进行了大规模的补充修改。本文在简要介绍该词典的同时,着重在一些主要方面将新版与第九版作一番比较。

一、书名

在书名上,新版打破了冠以“Webster's”的传统,而改为“Merriam-Webster's”。在韦伯斯特逝世后,梅里亚姆兄弟购得韦伯斯特这部词典的出版权时,却没有取得使用原编纂者“诺亚·韦伯斯特”这个名字的专用权。因此,“韦伯斯特”之名成了人们的共同财富,在美国人的心目中近乎于词典的代名词,任何出版商都可以在一部质量不高的词典上贴上“Webster's”标签,以广招徕。尤其是近几十年来,大大小小、形形色色的印有“Webster's”字样的低劣

词典充斥了市场。有全足本的《韦氏新编二十世纪英语词典》(Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language),有大学版的《新韦氏英语词典》(New Webster's Dictionary of the English Language),有袖珍型的《新韦氏袖珍词典》(New Webster's Vest Pocket Dictionary)。这些滥竽充数的韦氏词典,大都内容陈旧,并无多大查阅价值,但却让不少粗心的读者上当受骗。当然,这类非正宗的韦氏词典中也不乏出类拔萃者,如世界出版公司出版的《韦氏新世界美语词典》(Webster's New World Dictionary of the American English),但纯属粗制滥造者居多。新版在词典封面最显著处冠以“Merriam-Webster's”,旨在独树一帜,告诫读者谨防假冒。

二、词汇

词典是否收录了大量能反映当今时代特征的新词和一些旧词的新义、新用法,这是衡量词典质量和使用价值的一个关键性标准。新版共收词目16万余,其中包括几千个新词新义。新版中收录的新词有:baby bust(生育低峰)、glasnot(政治上的公开性、开放性)、low-tech(低技术的)、micro cassette(微型磁带)、micro manage(微观管理)、nuclear winter(核冬季)、AIDs(爱滋病)、HIV(爱滋病病毒)等等。新版收录的旧词新义有:microwave(微波炉)、streak(裸体飞跑)、virus(电脑病毒)等。新版在收录新词新义方面非常详尽周全,保持了历届版本的特色,这主要得益于编辑部建立并不断扩大的“引例档案”。引例档案提供给新版编辑人员的引例条目已累计达1450万条,比《韦氏第三版新国际英语词典》(1961年出版)的编辑人员所能利用的引例要多出450万条,比编第九版《韦氏大学词典》时所能利用的引例多150万条。他们还首次拥有可供机器阅读的2000万单词的语料库,这些文章均选自各种各样有资格的印刷物。有了上述这些材料作为该词典的编纂基础,选词、释义等就有了充分的客观依据,使得新版在提供语言信

息,尤其是新词、新义方面更加可靠、全面。

三、用法说明段落

第九版《韦氏大学词典》增加的重要特点之一,就是在词条末尾增加用法说明段落。这些段落对语法、词义、词源、发音等存在着“意义含糊”或“用法有争议”的 100 多条词特别加一段说明,有时还提出一些合理的建议,以供参考。新版继承了这一特色并发扬光大,增补了大量新的用法说明段落(如 dilemma, envelop, foliage, fortuitous, lay 等词条),并对原有的某些段落进行了彻底修改(如 data, due to, don't 等词条),使其更能反映语言发展的社会潮流。例如,在前缀条目 bi-中,第九版只举了 bimonthly 和 biweekly 为例词,新版中增加了一段用法说明,指出由于前缀 bi-同时兼有“每…两次”和“两…一次”之义, bimonthly 和 biweekly 也同时可指“每月两次”、“每周两次”和“两月一次”、“两周一次”。为了避免产生这样的歧义,建议读者在上下文中给出一些提示,说明 bi-的所指意义,或者,如果 bi-作“每…两次”解的话,可用“semi-”来替代。第九版在 due to 条的用法说明中指出,使用这一短语仍会“冒得罪人的风险”,而新版则认为,这一短语“几十年来一直被认为是规范用法,没有理由避免使用它”;第九版认为 don't 用于第三人称单数,这在书面语中是不规范的,新版则指出 don't 的这一用法主要用于小说中人物性格的刻画,有时像 ain't 一样,被有意识地用来增加一些随和的气氛。

四、同义词段落

例证历来被认为是释义的一种最有效的辅助手段,尤其是说明同义词或近义词的微妙差别时更是必不可少。第九版虽对第八版的同义词项目进行了全部改写,特别着重区别同义词之间的细微语义和文体差别。但是,美中不足的是,这些段落中,大部分都没有辅以例证。例如,新版的 A 条目中,同义词辨析说明共有 50 余条,配有例证的仅有 8 条,这无疑增加了读者理解上的困难。新版

弥补了第九版的这一缺憾,给所有的辨义段落配例,这不能不说是一大改进。第九版在词条 *fertile*(肥沃的)末尾,列了一组同义词: *fertile*, *fecund*(生殖力旺盛的), *fruitful*(果实累累的), *prolific*(多产的),这组词都有一个共同的含义“生产或能够生产后代或果物”。仔细阅读其中的辨义段落,读者却仍很难准确把握它们之间的区别。新版则分别辅之以例证: *fertile soil*(肥沃的土壤), *fecund herd*(繁殖力强的兽群), *fruitful research*(卓有成效的研究), *a prolific writer*(多产的作家)。这些简短的例证占不了多少篇幅,却可谓一语点破,而且还提供了同义词的典型搭配,给读者以更形象、直观的理解。

五、插图

新版保留了原有的近 900 幅插图,又给 *cat's cradle*(翻线戏)、*conga*(康茄鼓)、*divider*(两角规)、*eel*(鳗鱼)、*finger print*(指纹)、*geta*(木屐)等词条补充了 100 多幅精美的插图,其中有许多是专门为本词典绘制的。这些直观、形象的插图有助于读者准确地了解词义,加深对词语的记忆。*cat's cradle* 从字面上理解是“猫的摇篮”,第九版中虽有一段长达 36 个单词的详尽的释义,但有的读者仍会不知所云。而新版对此条目补充了一幅简捷的线条画,读者即使不去看释文,也能恍然大悟。

六、词的首现年代标注

词的首现年代标注也是第九版引进的一大新特色,即在一个词的第一义项之前标上首次出现的有案可查的年代。这一特色在英、美的案头词典中是独一无二的。新版的编辑人员利用手头近 10 年来积累的新的语言材料,追本求源,将数千个词的首现年代提前,少则一年(如 *Ms.*, 从 1950 年提前至 1949 年),多则几百年(如 *bridegroom*, 从 14 世纪提前至 12 世纪)。也有少数词的首现时间是推迟的(如 *Mrs.* 从 1612 年推迟到 1615 年)。这是一项十分艰苦、复杂而又细致的工作,由此可见编辑人员治学态度之严谨。

七、附录资料

新版的附录资料主要包括:《本词典中的英语》(The English Language in the Dictionary)、《缩略词及化学元素符号》(Abbreviations and Symbols for Chemical Elements)、《写作格式指南》(A Handbook of Style)、《名人录》(Biographical Names)、《世界地名录》(Geographical Names)等。新版取消了第九版的前文附录《英语书写与发音对照》(English Spelling and Sound Correspondence)以及后文附录《高等院校一览表》(Colleges and Universities),但同时保留的每一份资料都增添了新的内容。

从以上新、旧版的对比中不难看出,新版在保留了旧版原有的精萃的同时,在各个方面又力求精益求精、更上一层楼,不愧为词典界的“权威之声”。但是凡事难以尽善尽美,正如词典家约翰逊博士所说的,每一部词典都有缺点,犹如最精确的手表也会有毛病。笔者认为,新版在某些方面仍存在着一些值得推敲和商榷的地方。

第一,在收词方面,新版收录了一些新的常用构词成分(combining form),如-gate(类似水门事件的丑闻)、-genic(适宜于…)、-speak(行话、语言),但像-flation(通货膨胀)、-intensive(密集的)等这些与生活息息相关的、组词能力非常强的常用构词成分却没有收录。而这些在1988年版的《韦氏新世界美语词典》和1990年版的《简明牛津英语词典》中都被收录。此外,像 media genic(电视形象出色的)、global warming(全球性升温)等常用新词,新版也告阙如。而 radio genic 一词的“适于无线电广播的”这一新义也漏收。

第二,在附录资料的《名人录》里,新版与旧版一样,对中国的人名采取威妥玛拼音和汉语拼音两种形式。如:

Chou En-lai; pin yin Jou En-lai...

Teng Hsiao-p'ing or Deng Xiao-ping...

但一些外国读者也许会不明白此处的 pin yin(拼音)和 or(或者)有什么区别。为了体例的统一,应将 or 改为 pin yin;而且,新版沿用了旧版中对 Zhou 的错误拼法 Jou。在《世界地名录》中,Beijing(北京)、Shanghai(上海)的注释均为 municipality(直辖市),而 Tianjin(天津)的注释则为 city(城市),这似乎也不太妥当。

尽管存在以上这些疏漏之处,但瑕不掩瑜,新版《韦氏大学词典》仍不失为一部精心编纂、时代感强、具有很高使用价值的案头词典。正像该词典初版的编辑所期望的,“在同一类型的词典中,它将是无与伦比的”。

(厦门大学外文系 361005)

(责任编辑 陆嘉琦)